

РАЗЛИЧИЯ ОРФОГРАФИИ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

УО “Гродненский государственный медицинский университет”

Богомазов В.В., Кизюкевич О.В.

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – ст. преподаватель Деревлева Н.В.

Актуальность: в связи с тенденцией к глобализации во многих сферах деятельности человека всемирное распространение получил американский вариант английского языка. Различия между двумя вариантами (американским и британским) можно обнаружить практически во всех сферах языка: фонетике, орфографии, лексике, грамматике. Однако преподавание в медицинских ВУЗах английского языка во многих странах, в том числе и в Беларуси, по-прежнему направлено на изучение только британского варианта языка.

Цель: проведение сравнительного орфографического анализа британского и американского вариантов английского языка; выявление и систематизация основных орфографических отличий между ними.

Материалы исследования: источником отбора медицинских терминов послужили наиболее полные англоязычные медицинские словари американского и британского издательств: The American Heritage Medical Dictionary, The new Oxford dictionary for scientific writers and editors, Butterworth's medical dictionary, Stedman's medical dictionary.

Объект исследования: орфографические особенности британского и американского вариантов английского языка.

Предмет исследования: медицинская терминология британского и американского вариантов английского языка.

Методы: В данном исследовании были использованы методы накопления, отбора и сравнения фактов, выявления аналогий, анализа и систематизации полученных данных.

Результаты исследования. В ходе работы выявлены следующие основные различия в орфографии британского и американского вариантов языка. Данные приведены по форме: “**Вид чередования** (пример: британский вариант / американский вариант), абсолютная встречаемость (шт.) (процент встречаемости)”.

1. Заимствованные из латинского языка: **-oe/-e-** (*oesophagus / esophagus, diarrhoea / diarrhea*), 20 (15%), **-ae/-e-** (*anaemia / anemia, anaesthesia / anaesthesia*), 38 (29%), **-ph/-f-** (*sulphate / sulfate, adrenocorticotrophic / adrenocorticotropic*), 12 (9%).
2. Заимствованные из французского языка: **-re/-er-** (*fibre / fiber, titre / titer*), 11 (8%), **-our/-or-** (*vapour / vapor, tumour / tumor*), 6 (5%), **-ogue/-og-** (*homologue / homolog*), 5 (4%).
3. Написание прочих слов: **-ction/-xion-** (*retroflexion / retroflexion*), 6 (5%), **-yze/-yse-** (*hydrolyse / hydrolyze, haemolyse / hemolyze*), 16 (12%).
4. Прочие чередования (*immunization / immunization, distill / distil, mucous / mucus, naevus / nevus* и др.), 16 (12%).

Выводы. Исходя из полученных данных, можно отметить, что развитие орфографии американского варианта английского языка в медицинской терминологии направлено на упрощение правописания. Американские варианты написания слов больше приближены к их произношению. Произошло также упрощение и заимствованных слов. В связи с активным развитием коммуникационных технологий данные отличия постепенно теряют существенность и могут исчезать.

Литература:

1. Dorland. Dorland's Illustrated Medical Dictionary/ Dorland – 32-изд. – Филадельфия, Пенсильвания: Saunders, 2011. – 2176 с.
2. Marti, E. The new Oxford dictionary for scientific writers and editors/ E.Marti – 2-изд. – Оксфорд: Oxford University Press, 2009. – 464 с.